

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 24, 2022
TONE 5 / EOTHINON 6
GREAT-MARTYR CHRISTINA OF TYRE

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion (see below). The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِلآبِ
 وَالرُّوحِ فِي الْأَرْزَاقِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ
 لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلَيبِ،
 وَيَخْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

APOLYTIKION OF ST. CHRISTINA IN TONE FOUR (Joseph was amazed**)**

O Lord Jesus, unto Thee Thy lamb doth cry with a great voice: * O my Bridegroom, Thee I love; and seeking Thee, I now contest, * and with Thy baptism am crucified and buried. * I suffer for Thy sake, that I may reign with Thee; * for Thy sake I die, that I may live in Thee: * accept me offered out of longing * to Thee as a spotless sacrifice. * Lord, save our souls through her intercessions, since Thou art great in mercy.

نُعْجَبُكَ يَا يَسُوعَ نَصْرُحُ نَحْوَكْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: يَا خَتَنِي
 إِنِّي أَشْتَاقُ إِلَيْكَ وَأُجَاهِدُ طَالِبَةً إِيَّاكَ وَأُصَلِّبُ وَأُدْفَنُ
 مَعَكَ بِمَعْمُودِيَّتِكَ، وَأَتَأَلَّمُ لِأَجْلِكَ حَتَّى أَمْلِكَ مَعَكَ وَأَمُوتُ
 عَنكَ لَكِي أَحْيَا بِكَ. لَكِنْ كَذِيبِحَةٍ بِلَا عَيْبٍ نَقَبَلِ الْتِي
 بِشَوْقٍ قَدْ دُبِحْتَ لَكَ. فَبَشْفَاعَاتِهَا، بِمَا أَنْكَ رَحِيمٌ، خَلِّصْ
 نَفُوسَنَا.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ،
 وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ
 فِي الشَّهَدَاءِ جَاوَرِجِيوسِ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي
 خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِنَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ
 غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَن أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ
 الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ
 الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بِإِدْرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي
 الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

EPISTLE for the Sixth Sunday after Pentecost

You, O Lord, shall keep us and preserve us. (Psalm 11:7)
Save me, O Lord, for the godly man has failed. (Psalm 11:1)
The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans
 (12:6-14)

Brethren, having gifts that differ according to the grace given to us, let us use them: if prophecy, in proportion to our faith; if service, in our serving; he who teaches, in his teaching; he who exhorts, in his exhortation; he who contributes, in liberality; he who gives aid, with zeal; he who does acts of mercy, with cheerfulness. Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; love one another with brotherly affection; outdo one another in showing honor. Never flag a zeal, be aglow with the Spirit, serve the

أَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتَسْتُرُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ
 خَلِّصْنِي يَا رَبُّ، فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ قَنِي.
**فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى
 أَهْلِ رُومِيَّةِ**
 يَا إِخْوَةَ، إِذْ لَنَا مَوَاهِبُ مُخْتَلِفَةٌ بِإِخْتِلَافِ
 النِّعْمَةِ الْمُعْطَاةِ لَنَا، فَمَنْ وَهَبَ النُّبُوَّةَ فَلْيَتَنَبَّأْ
 وَفَقًا لِإِيمَانٍ، وَمَنْ وَهَبَ الْخِدْمَةَ فَلْيُلَازِمِ
 الْخِدْمَةَ، وَالْمُعَلِّمِ التَّعْلِيمَ، وَالْوَاعِظُ الْوَعْظَ،

<p>Lord. Rejoice in your hope, be patient in tribulation, be constant in prayer. Contribute to the needs of the saints, practice hospitality. Bless those who persecute you; bless and do not curse them.</p> <p>Priest: Peace be to you reader.</p> <p>Reader: And to your spirit.</p> <p style="text-align: center;">(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: I will sing of your mercies, O Lord, forever. (Psalm 88:1)</p> <p style="text-align: center;">(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: For you have said: “<i>Mercy shall be built up forever.</i>” (Psalm 88:2)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>وَالْمُتَّصِدِّقُ التَّبَاطُطَةَ، وَالْمُدَبِّرُ الاجْتِهَادَ، وَالرَّاحِمُ النَّبَشَاشَةَ. وَلَتَكُنَّ الْمَحَبَّةُ بِلا رِيَاءٍ . كُونُوا مَاقِتِينَ لِلشَّرِّ وَمُلْتَصِقِينَ بِالخَيْرِ . مُحِبِّينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا حُبًّا أَحْوِيًّا، مُبَادِرِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِالْإِكْرَامِ، غَيْرَ مُتْكَاسِلِينَ فِي الاجْتِهَادِ، حَارِيزِينَ بِالرُّوحِ، عَابِدِينَ لِلرَّبِّ، فَرِحِينَ فِي الرَّجَاءِ، صَابِرِينَ فِي الضِّيقِ، مُؤَاطِبِينَ عَلَى الصَّلَاةِ، مُؤَاسِينَ الْقَدِيسِينَ فِي اِحْتِيَاجَاتِهِمْ، عَاكِفِينَ عَلَى ضِيَاقَةِ الْغُرَبَاءِ . بَارِكُوا الَّذِينَ يَضْطَهَدُونَكُمْ، بَارِكُوا، وَلَا تَلْعَنُوا.</p>
<p>THE GOSPEL for the Sixth Sunday of Matthew</p>	
<p style="text-align: center;">The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (9:1-8)</p> <p>At that time, Jesus got into a boat, crossed over and came to His own city. And behold, they brought to Him a paralytic, lying on his bed; and when Jesus saw their faith He said to the paralytic, “<i>Take heart, my son; your sins are forgiven.</i>” And behold, some of the scribes said to themselves, “<i>This man is blaspheming.</i>” But Jesus, knowing their thoughts, said, “<i>Why do you think evil in your hearts? For which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Rise and walk’? But that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins</i>”—He then said to the paralytic— “<i>Rise, take up your bed and go home.</i>” And he rose and went home. When the crowds saw it, they marveled, and they glorified God, Who had given such authority to men</p>	<p style="text-align: center;">فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ</p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَخَلَ يَسُوعُ السَّفِينَةَ وَاجْتَاَزَ وَجَاءَ إِلَى مَدِينَتِهِ. فَإِذَا بِمُخْلَعٍ مُقْمَى عَلَى سَرِيرٍ قَدَّمُوهُ إِلَيْهِ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ إِيمَانَهُمْ، قَالَ لِلْمُخْلَعِ: "ثِقْ يَا بُنَيَّ، مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ." فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ الْكُتَّابَةِ فِي أَنْفُسِهِمْ "هَذَا يُجَدِّفُ." فَعَلِمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ، فَقَالَ: "لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ بِالشَّرِّ فِي قُلُوبِكُمْ؟ مَا الْأَيْسَرُ أَنْ يُقَالَ، مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ، أَمْ أَنْ يُقَالَ قُمْ فَامْشِ؟ وَلَكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا. حِينَئِذٍ قَالَ لِلْمُخْلَعِ "قُمْ، اِحْمِلْ سَرِيرَكَ وَادْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ." فَقَامَ وَمَضَى إِلَى بَيْتِهِ. فَلَمَّا نَظَرَ الْجُمُوعُ، تَعَجَّبُوا وَمَجَّدُوا اللَّهَ الَّذِي أَعْطَى النَّاسَ سُلْطَانًا كَهَذَا.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</p>	
<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain) (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain) (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain)</p> <p style="text-align: center;">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصَانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحاً وَخُدَّامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. هَلْلُويَا.</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></p>	